WIKIPEDIA

Idioma istriano

El **istriano**, **istriota** o **istrioto** es una lengua romance hablada en la región sur de la península de Istria, especialmente en las ciudades de Rovinj (Rovigno) y de Vodnjan (Dignano). Istria se encuentra ubicada en la parte superior del mar Adriático (en Croacia).

Sus hablantes no usaron nunca la denominación "istriano" o "istrioto". Tradicionalmente, existían seis nombres diferentes para cada uno de los dialectos de las localidades donde se hablaba. En Vodnjan se usaba el término "Bumbaro", en Bale "Vallese", en Rovinj "Rovignese", en Šišan "Sissanese", en Fažana "Fasanese" y en Galižana "Gallesanese". El término istroto fue acuñado en el siglo XIX por el lingüista italiano Graziadio Isaia Ascoli.

A principios del siglo XXI, se considera que el número de hablantes estaría entre un millar y dos millares y se consideraba la lengua como una lengua amenazada.

Istriano, Istrioto	
bumbaro, vallese, rovignese, sissanese, fasanese, gallesanese	
Hablado en	Croacia, Italia
Región	Istria
Hablantes	1000-2000
Familia	Indoeuropeo Itálico Romance Romance occidental Galo-italiano (?) **Istriano**
Escritura	alfabeto latino
Códigos	
ISO 639-2	roa
ISO 639-3	ist (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=ist)

Índice

Historia

Clasificación

Tabla de comparación de vocabulario

Evolución lingüística

Declaración de los derechos humanos en istriano

Véase también

Referencias

Bibliografía

Enlaces externos

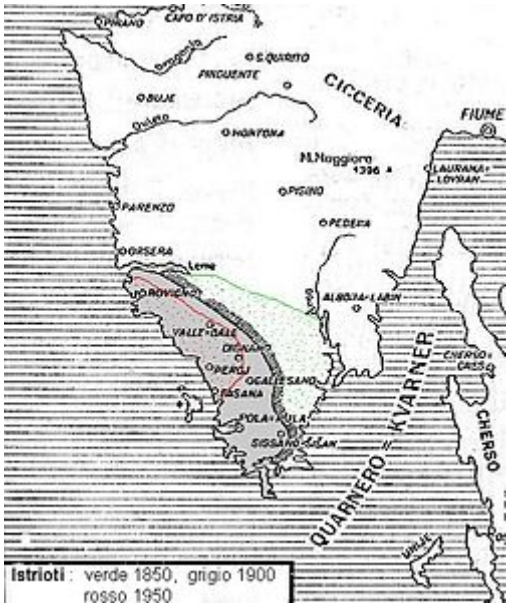
Historia

Después de la caída del imperio romano de occidente los istrianos romanizados desarrollaron en el sur de la península de Istria una lengua neolatina propia: el istrioto. La lengua istriana es una lengua neolatina recibió la influencia del veneciano, como consecuencia de más de mil años de dominación de la República de Venecia en Istria y en el mar Adriático. Otra lengua que ha influido en el istriano, principalmente en el vocabulario, ha sido el italiano desde de la creación del Reino de Italia en 1861.

A primeros del siglo pasado el lingüista Carlo Tagliavini estimaba que el istriano era hablado por 50.000 personas. Pero después de la Segunda Guerra Mundial se verificó un enorme éxodo de 350.000 istro-italianos de Istria para escapar de la dictadura yugoeslava de Tito y los istrianos se redujeron a unos pocos millares. En Italia todavía viven muchos miles de estos refugiados, especialmente en Trieste.

Como consecuencia de esta emigración, la lengua croata ha sustituido al istriano como lengua principal en el sur de Istria.

Actualmente, en Istria, quedan solamente cerca de 2.000 hablantes de esta lengua, en su mayoría ancianos, por lo cual la Unesco ha calificado el istriano como una lengua en peligro de extinción.

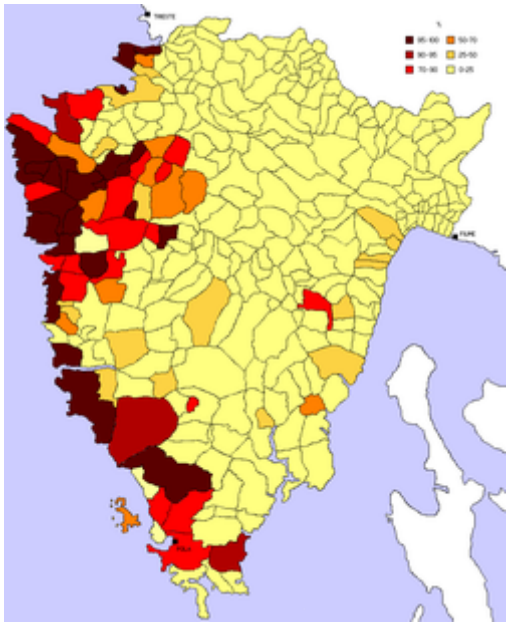


Áreas de lengua istriota (verde en 1850, gris en 1900 y rojo en 1950; en el 2000 solo en Rovigno (Rovinj) y Dignano (Vodjan).

Clasificación

El istriano es una lengua neolatina de clasificación dudosa, debido a las singularidades de la lengua que siempre ha tenido un número pequeño de hablantes. El istriano ha sido clasificado de diferentes maneras por diferentes autores:

- como una lengua retorrománica relacionada con el ladin de los Alpes. Según el lingüista italiano Matteo Bartoli, el ladino se extendía hasta Istria hasta el siglo X, desde el sur de Istria a Friuli y al área oriental de Suiza.[1]
- como un dialecto septentrional del italiano, no relacionado con el idioma véneto o con otras lenguas galoitalianas (opinión compartida por Tullio De Mauro y Maurizio Dardano);
- Como una variedad de transición entre el idioma véneto y el extinto idioma dálmata;[*cita requerida*]
- Como una lengua perteneciente a una familia más amplia de lenguas del norte de Italia llamada cisalpina (galoitaliano ampliado) que incluye las lenguas galoitalianas principales y el véneto.
- Como una lengua independiente dentro del grupo italo-dálmata,
- Como una lengua romance independiente.[2]


Censo austríaco de 1910, donde se clasifica a los istriotas como italianos.

Cuando Istria era una región del reino de Italia, el istriano fue considerado por las autoridades como una variante del véneto.[3]

Tabla de comparación de vocabulario

Latín	Italiano	**Istriano**	Véneto	Ligur	Español
clave(m)	*chiave*	**ciave**	*ciave*	*ciàve*	*llave*
nocte(m)	*notte*	**nuòto**	*note*	*néutte*	*noche*
cantare	*cantare*	**cantar**	*cantar*	*cantâ*	*cantar*
capra(m)	*capra*	**càvara**	*càvara*	*cràva*	*cabra*
lingua(m)	*lingua*	**lengua**	*lengua*	*léngoa*	*lengua*
platea(m)	*piazza*	**piassa**	*piassa*	*ciàssa*	*plaza*
ponte(m)	*ponte*	**ponto**	*ponte*	*pónte*	*puente*
ecclesia(m)	*chiesa*	**ceza**	*cesa*	*gêxa*	*iglesia*
hospitale(m)	*ospedale*	**uspadal**	*ospedal*	*uspiâ*	*hospital*
caseu(m) *formaticu(m)*	*formaggio/cacio*	**furmajo**	*formajo*	*formàggio*	*queso*
formica(m)	*formica*	**furmîga**	*formìga*	*formîgoa*	*hormiga*
focu(m)	*fuoco*	**fuògo**	*fogo*	*fêugo*	*fuego*
cane(m)	*cane*	**can**	*can*	*càn*	*can/perro*
lacte(m)	*latte*	**lato**	*late*	*læite*	*leche*
rota(m)	*ruota*	**rúda**	*roda*	*rêuda*	*rueda*
petra(m)	*pietra*	**piedra**	*pedra*	*prîda*	*piedra*
pede(m)	*piede*	**peîe**	*pie*	*pê*	*pie*
herba(m)	*erba*	**gièrba**	*èrba*	*èrba*	*hierba*
mortu(m)	*morto*	**muòrto**	*mòrto*	*mòrto*	*muerto*
ripa(m)	*ripa*	**reîva**	*reiva*	*rivâ*	*banco*
coxa(m)	*coscia*	**còsa**	*cossa*	*chéuscia*	*muslo*
pisce(m)	*pesce*	**pìso**	*pésse*	*péscio*	*pez*
pugnu(m)	*pugno*	**pougno**	*pugno*	*pùgno*	*puño*
oculu(m)	*occhio*	**uòcio**	*òccio*	*éuggio*	*ojo*

Evolución lingüística

Algunas evoluciones fonéticas del istriano son:

- La sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas /p, k, t/ como puede verse en palabras como (rúda, piedra, càvara, reîva, furmîga y fuògo). Un rasgo típico de las lenguas romances occidentales.
- Formación de los plurales con (e, i) igual que las lenguas galoitalianas y el italiano.
- Palatalización del grupo latino -CL- como (t͡ʃ) como en la palabra (ciave), también palataliza ante (c) latinas en medio de las palabras como puede verse (ceza y uòcio) dos rasgos compartidos con las lenguas galoitalianas.
- Evolución de los grupos iniciales -FL- y -PL- hacía fi y pi igual que las lenguas galoitalianas y italorromances. Ejemplo (piassa).
- Diptongación ante (e, o) breves latinas en palabras como (uòcio, piedra, gièrba, peîe, fuògo, nuòto y muòrto). Un rasgo compartido con algunas lenguas romances especialmente con el

español, aragonés y asturleonés.
- Cambio de la vocal latina final (e) por (o) un rasgo no compartido con ninguna lengua romance por ejemplo (nuoto, pìso y lato)
- No palatalización del grupo latino -CT- como (t) en (lato) una característica compartida con el véneto y las lenguas italorromances.
- Pérdida de ciertas vocales finales como en (uspadal, can o cantar).

Declaración de los derechos humanos en istriano

Istriano

- Dòuti i omi naso lèibari e cunpagni in dignità e diriti. Luri i uò la razon e la cusiensa e i uò da cunpurtase uni invierso l'altro cun spèirito da fradelansa. [4]

Español

- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Véase también

- Idioma istrorrumano
  - Wikisource:Istriot

Referencias

1. Bartoli, Matteo. *Le parlate italiane della Venezia Giulia e della Dalmazia*. Tipografia italo-orientale. Grottaferrata 1919.
2. Ethnologue entry for Istriot (http://www.ethnologue.org/show_language.asp?code=ist)
3. Tagliavini, Carlo. *Le origini delle lingue neolatine*. Patron Ed. Bologna 1982.
4. «Copia archivada» (https://web.archive.org/web/20180101102022/http://www.arupinum.it/). Archivado desde el original (http://www.arupinum.it/) el 1 de enero de 2018. Consultado el 3 de junio de 2019.

Bibliografía

- Ascoli, Graziadio. *Archivio Glottologico Italiano*. Roma 1888.
- Benussi, Bernardo. *L' Istria nei suoi due millenni di storia*. Treves-Zanichelli. Trieste 1924.
- De Franceschi, Carlo. *L'Istria*. Arnaldo Forni Editore. Parenzo 1879.
- Deanovic, Mirko. *Istroromanske studije*. JAZU 1955.
- Ive, Antonio. *Storia documentata di Rovigno, saggi di dialetto rovignese*. La Editoriale libraria. Trieste 1962.
- Skok, Petar. *Etimologijski rjetnik hrvatskoga ili srpskogajezika*. Zagabria 1973
- Tagliavini, Carlo. *Le origini delle lingue neolatine*. Patron Ed. Bologna 1982.

Enlaces externos

- (en inglés) Unesco Red book: Istriano, un idioma a riesgo de extinción (http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_report.html#Istriot)
- (en alemán) Istriotisch (pdf) (https://web.archive.org/web/20070927011327/http://www.uni-klu.ac.at/eeo/Istriotisch.pdf)
- (en italiano) Istrioto (http://digilander.libero.it/arupinum/menuistrioto.htm)
- (en italiano) I dialetti istrioti in Istria (https://web.archive.org/web/20070123181211/http://www.istrianet.org/istria/linguistics/istrioto/dialetti1.htm)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_istriano&oldid=127207542»

Esta página se editó por última vez el 24 jun 2020 a las 19:10.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.